

MICT-15-90
27-04-2017
(176 - 174)
MÉCANISME POUR LES TRIBUNAUX PÉNAUX INTERNATIONAUX
NO: MICT-15-90

176
IM

Devant un juge seule : Judge Mparamy Mamy Richard Rajohnson
Greffier: M. Olufemi Elias
Date du dépôt: le 27 avril 2017

LE PROCUREUR

v.

ELIE NDAYAMBAJE

Publique


RÉPONSE DE MONSIEUR ELIE NDAYAMBAJE À LA REQUÊTE DE
MONSIEUR EMMANUEL MBARUSHIMANA KUNDA

Bureau du Procureur:
Me Serge Brammertz

Requérant : Monsieur Emmanuel Mbarushimana Kunda

Elie Ndayambaje
John Philpot, avocat

Received by the Registry
Mechanism for International Criminal Tribunals
27/04/2017 14:00



1. Me Philpot a été informé officiellement le 14 avril 2017 que le 27 mars 2017, un certain Emmanuel Mbarushimana Kunda du Rwanda a déposé une requête en communication de preuve sous forme de lettre.
2. Me Philpot vient de recevoir certains documents pertinents.
3. M Mbarushimana demande « "Demande des déclarations des témoins dans les affaires *Elie Ndayambaje, Dominique Ntawukuriryayo, Callixte Kalimanzira Alphonse Nteziryayo...*" »
4. M Elie Ndayambaje est d'accord avec la demande de M Mbarushimana.
5. Le principe utile est établi dans la « Decision on the Prosecution Urgent *Ex parte* Motion to Rescind Protective measures pour witnesses EV, RT, and RV ». ¹
6. En vertu de ce principe, les transcriptions en *huis clos* et d'autres documents confidentiels ont été communiqués au Procureur en Danemark avec la stipulation que les mesures de protection s'appliqueront en Danemark.
7. La coopération entre les États dans la poursuite des présumés criminels de guerre constituait la justification de la levée partielle des mesures de protection.
8. Les droits de la défense sont aussi importants que les droits de la poursuite et devraient s'appliquer *mutatis mutandis*.
9. Elie Ndayambaje demande que le même principe soit appliqué dans le dossier Mbarushimana et que les documents pertinents demandés par M Mbarushimana lui soient transmis.
10. De plus, M Elie Ndayambaje demande la réciprocité concernant les témoins dans le dossier de Mbarushimana au Rwanda : que la poursuite dans le dossier Mbarushimana soit ordonnée à transmettre à la défense de M Ndayambaje toutes les déclarations des témoins dans l'Affaire Mbarushimana au Rwanda.
11. En effet, les droits de M Ndayambaje à la Communication de la preuve restent en vigueur en tout temps.
12. L'existence de déclarations contradictoires serait un motif de révision du procès de M Ndayambaje.
13. M Ndayambaje est conscient que sa demande, si accordée, constituerait un changement dans la jurisprudence.
14. Il est impossible pour M Ndayambaje d'identifier toutes les déclarations détenues par le Rwanda. Pourtant, il est de commune renommée que les témoins rwandais du Rwanda dans les procès tant au TPIR qu'au Rwanda et dans les juridictions nationales font souvent partie des syndicats de menteurs et ajustent leur témoignage selon les besoins du Procureur et l'État Rwandais. Par précaution, il est essentiel que toutes les déclarations soient transmises à M Ndayambaje. Créer l'obligation pour M Ndayambaje d'identifier lesdites déclarations créerait une impossibilité pour M Ndayambaje.

¹ *Prosecutor v Pauline Nyiramasuhuko et al.* ICTR-98-42-T, le 19 mai 2011

15. Il est du devoir de la justice d'agir de façon transparente et permettre la vérité de triompher.
16. M Ndayambaje dépose cette réponse comme document public parce que le débat est public et non confidentiel ou secret.
17. M Ndayambaje demande que :
- Le Tribunal accueille la demande de M Mbarushimana tel que libellé avec la stipulation que les mesures de protection du Tribunal pénal international pour le Rwanda soient appliquées dans le procès de M Mbarushimana au Rwanda.
 - Que le Tribunal ordonne au Gouvernement du Rwanda que toutes les déclarations et la preuve dans le dossier de M Mbarushimana au Rwanda soient transmises à M Elie Ndayambaje.

Nombre de mots: 522 mots

Soumis respectueusement.



John Philpot



TRANSMISSION SHEET FOR FILING OF DOCUMENTS WITH THE
MECHANISM FOR INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNALS/
FICHE DE TRANSMISSION POUR LE DÉPÔT DE DOCUMENTS DEVANT LE
MÉCANISME POUR LES TRIBUNAUX PÉNAUX INTERNATIONAUX

I - FILING INFORMATION / INFORMATIONS GÉNÉRALES

To/ À :	MICT Registry/ Greffe du MPTI	<input checked="" type="checkbox"/> Arusha/ Arusha	<input type="checkbox"/> The Hague/ La Haye
From/ De :	<input type="checkbox"/> Chambers/ Chambre	<input checked="" type="checkbox"/> Defence/ Défense John Philpot	<input type="checkbox"/> Prosecution/ Bureau du Procureur <input type="checkbox"/> Other/ Autre :
Case Name/ Affaire :	Procureur c Elie Ndayambaje		Case Number/ Affaire n° : MICT-15-90
Date Created/ Daté du :	27 4 17	Date transmitted/ Transmis le :	27 4 17
		No. of Pages/ Nombre de pages :	3
Original Language / Langue de l'original :	<input type="checkbox"/> English/ Anglais	<input checked="" type="checkbox"/> French/ Français	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda <input type="checkbox"/> B/C/S <input type="checkbox"/> Other/Autre (specify/préciser) :
Title of Document/ Titre du document :	RÉPONSE DE MONSIEUR ELIE NDAYAMBAJE À LA REQUÊTE DE MONSIEUR EMMANUEL MBARUSHIMANA KUNDA		
Classification Level/ Catégories de classification :	<input checked="" type="checkbox"/> Unclassified/ Non classifié	<input type="checkbox"/> Ex Parte Defence excluded/ Défense exclue	<input type="checkbox"/> Ex Parte Prosecution excluded/ Bureau du Procureur exclu
	<input type="checkbox"/> Confidential/ Confidentiel	<input type="checkbox"/> Ex Parte R86(H) applicant excluded/ Art. 86 H) requérant exclu	<input type="checkbox"/> Ex Parte Amicus Curiae excluded/ Amicus curiae exclu
	<input type="checkbox"/> Strictly Confidential/ Strictement confidentiel	<input type="checkbox"/> Ex Parte other exclusion/ autre(s) partie(s) exclue(s) (specify/préciser) :	
Document type/ Type de document :	<input type="checkbox"/> Motion/ Requête	<input checked="" type="checkbox"/> Submission from parties/ Écritures déposées par des parties	<input type="checkbox"/> Indictment/ Acte d'accusation
	<input type="checkbox"/> Decision/ Décision	<input type="checkbox"/> Submission from non-parties/ Écritures déposées par des tiers	<input type="checkbox"/> Warrant/ Mandat
	<input type="checkbox"/> Order/ Ordonnance	<input type="checkbox"/> Book of Authorities/ Recueil de sources	<input type="checkbox"/> Notice of Appeal/ Acte d'appel
	<input type="checkbox"/> Judgement/ Jugement/Arrêt	<input type="checkbox"/> Affidavit/ Déclaration sous serment	

II - TRANSLATION STATUS ON THE FILING DATE / ÉTAT DE LA TRADUCTION AU JOUR DU DÉPÔT

<input type="checkbox"/> Translation not required/ La traduction n'est pas requise
<input checked="" type="checkbox"/> Filing Party hereby submits only the original, and requests the Registry to translate/ La partie déposante ne soumet que l'original et sollicite que le Greffe prenne en charge la traduction : (Word version of the document is attached/ La version Word est jointe)
<input type="checkbox"/> English/ Anglais <input type="checkbox"/> French/ Français <input type="checkbox"/> Kinyarwanda <input type="checkbox"/> B/C/S <input type="checkbox"/> Other/Autre (specify/préciser) :
<input type="checkbox"/> Filing Party hereby submits both the original and the translated version for filing, as follows/ La partie déposante soumet l'original et la version traduite aux fins de dépôt, comme suit :
Original/ Original en <input type="checkbox"/> English/ Anglais <input type="checkbox"/> French/ Français <input type="checkbox"/> Kinyarwanda <input type="checkbox"/> B/C/S <input type="checkbox"/> Other/Autre (specify/préciser) :
Translation/ Traduction en <input type="checkbox"/> English/ Anglais <input type="checkbox"/> French/ Français <input type="checkbox"/> Kinyarwanda <input type="checkbox"/> B/C/S <input type="checkbox"/> Other/Autre (specify/préciser) :
<input type="checkbox"/> Filing Party will be submitting the translated version(s) in due course in the following language(s)/ La partie déposante soumettra la (les) version(s) traduite(s) sous peu, dans la (les) langue(s) suivante(s) :
<input type="checkbox"/> English/ Anglais <input type="checkbox"/> French/ Français <input type="checkbox"/> Kinyarwanda <input type="checkbox"/> B/C/S <input type="checkbox"/> Other/Autre (specify/préciser) :

Send completed transmission sheet to/ Veuillez soumettre cette fiche dûment remplie à :
JudicialFilingsArusha@un.org OR/OU JudicialFilingsHague@un.org

Rev: April 2014/Rév.: Avril 2014